

Sonate E-Dur

Fräulein Maximiliane Brentano gewidmet

op. 109

Vivace, ma non troppo. Sempre legato (♩ = 116)*

Sonate Nr. 30

Adagio espressivo ♩ = 63

*) Metronom-Bezeichnung nach Bülow. Der Herausgeber nimmt das 2/4-Tempo im ersten Satz etwas ruhiger, etwa ♩ = 100.

Metronome marks according to Bülow. The editor takes the 2/4 time in the first movement somewhat slower, about ♩ = 100.

Métronomes selon Bülow. Au premier mouvement l'éditeur prend le tempo de 2 noires un peu plus lentement, à peu près ♩ = 100.

40 *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *cresc.*

1)

50 *f* *p* *legato*

legato cresc.

Adagio espressivo

60 *p* *f* *p cresc.* *f* *p cresc.* *p* *cresc.*

f

1) Koehler und Schmidt lassen in ihrer Ausgabe die Takte 46 und 47 weg.
In Koehler and Schmidt's edition the bars 46 and 47 are left out.
 Les mesures 46 et 47 manquent dans l'édition de Koehler et Schmidt.

2) Bülow und Klindworth bringen eis statt e.
Bülow and Klindworth have e sharp instead e.
 Bülow et Klindworth ont mi dièse au lieu de mi.

ff *dim.* *sf* *cresc.*

Red. *

This system features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes a *dim.* (diminuendo) section followed by a *sf* (sforzando) and *cresc.* (crescendo) section. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A *Red.* (Reduction) symbol is present in the bass staff.

p espressivo *cresc.* 6

Red. *

This system continues the piece with a *p espressivo* (piano, expressive) marking. It features sixteenth-note passages in both staves, marked with a *cresc.* (crescendo) and a '6' (likely indicating sixteenth notes). Fingerings are shown throughout.

dimin. 6 *poco rit.*

This system shows a *dimin.* (diminuendo) section with sixteenth-note runs, followed by a *poco rit.* (poco ritardando) section. The tempo is gradually slowing down.

ritard. - - - *Tempo primo*

pp *legato*

This system marks the end of the *ritard.* (ritardando) section and the beginning of *Tempo primo* (original tempo). The dynamics are marked *pp* (pianissimo) and *legato*. Fingerings are clearly indicated.

70 *legato*

This system begins with a circled number '70' in the treble staff, indicating a measure number. The music is marked *legato* and features flowing sixteenth-note passages.

p

This final system on the page shows the continuation of the *legato* sixteenth-note passages, ending with a *p* (piano) dynamic marking.

30 *poco rit.*

a tempo

40 *cresc.*

50

una corda pp *tre corde*

60

*) Dynamische Bezeichnungen nach Bülow
 Dynamics according to Bülow
 Signes dynamiques selon Bülow

70

dimin. - - - - - *p*

80

una corda

90

sempre piano *pp*

100

pp *ff tutte le corde*

110

ff sf

120

p espresso *poco rit.* - - - - - *a tempo* *p*

1) Das h im 87. Takt spielt der Herausgeber mit der linken Hand.
 The editor plays the b in bar 87 with the left hand.
 A. la 87^e mesure l'éditeur joue le si de la main gauche.

Andante molto cantabile ed espressivo

Gesangvoll, mit innigster Empfindung ♩ = 60

mezza voce

10

VAR. I

Molto espressivo ♩ = 58

1) Ebenso Takte 13 und 14
Also bars 13 and 14
De même à la 13^e et 14^e mesure

Ebenso Takte 13 und 14
Also bars 13 and 14
De même à la 13^e et 14^e mesure

2) Bülow spielte:
Bülow played:
Bülow jouait:

3) Nach den Ausgaben von Cotta und Bote & Bock wird das h (drittes Viertel) nicht gebunden. According to the Cotta and Bote & Bock editions, the 3rd crotchet is not tied. Selon les éditions Cotta et Bote & Bock le si (troisième noire) n'est pas lié.

VAR. II
Leggieramente ♩ = 60

p

cresc.

dimin. *cresc.* *dimin.* *p*

tenderamente

cresc.

pp leggieramente

cresc. *decresc.* *cresc.*

40

50

*) Die Cotta-Ausgabe hat:
The Cotta edition has:
L'édition Cotta a:

dimin. - - - - - p

pp cresc. - tr

p cresc. - - - dim. p

VAR. III

Allegro vivace $\text{♩} = 69$

f **f**

p cresc. - - -

f p cresc. - - - p

cresc. - - - **f**

*) Der Herausgeber spielt:
The editor plays:
L'éditeur joue:

VAR. V

Allegro, ma non troppo $\text{♩} = 92$

*) Dynamische Bezeichnungen nach Bülow
 Dynamics according to Bülow
 Signes dynamiques selon Bülow

120

mf *cresc.*

130

sempre f

140

sempre forte

sf *p*

150

sf *rall.*

*) Der Herausgeber spielt:
 The editor plays:
 L'éditeur joue:
 Edition Breitkopf

Cantabile

First system of musical notation, including treble and bass staves with fingerings and dynamics.

Second system of musical notation, including treble and bass staves with fingerings and dynamics.

Third system of musical notation, including treble and bass staves with fingerings and dynamics.

Fourth system of musical notation, including treble and bass staves with fingerings and dynamics.

Fifth system of musical notation, including treble and bass staves with fingerings and dynamics.

Sixth system of musical notation, including treble and bass staves with fingerings and dynamics.

180

fp Red. * Red. * Red. *

4 3 4 4 3

4 5 5 5 5 4 1 2 3 2 1 1 1 1 1

8

32 tr. 34

dimin. 1 1 1

Red.

32 tr. 34

23 5 3 4 3

piu dimin. pp

190

35 34 2 3 4

2) [cresc.] P

3 2 4 1 5 4 3 2 1 4

3 2 4 1 5 4 3 2 1 4

200

cresc. - sf p pp

ritard. - - - -

2 3 5 4 5

1 2 1 2

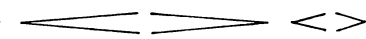
Red.

1) Fis und dis steht nicht im Urtext.
Fsharp and dsharp are not in the original edition.
Fa dièse et ré dièse manquent dans l'édition originale.

2) Siehe Seite 240, Takt 6
See page 240, bar 6
Voir page 240, 6^e mesure

VORWORT - PREFACE - PRÉFACE

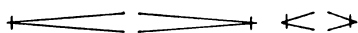
Frederic Lamonds Ausgabe des Beethovenschen Sonatenwerkes fußt auf der Urtextausgabe der Klavier-Sonaten, die in drei Bänden und Einzelheften im Verlage von Breitkopf & Härtel erschienen ist. Den Fingersatz fügte der Herausgeber hinzu, auch die Metronombezeichnungen stammen von ihm, soweit nichts anderes angegeben ist, nur die Sonate op. 106 hat Beethoven selbst mit Metronomangaben versehen. Alle sonstigen Zutaten an dynamischen Bezeichnungen, Angaben über Tempo, Spielart und Ausführung läßt die angewendete Drucktechnik ohne weiteres als solche erkennen. Was aus dem Urtext der Werke stammt, ist in großer Schrift

p f mf cresc. dim. espr. rit.
 Ed. * 

gedruckt worden, für alle Zutaten des Herausgebers wurde der kleinere Schriftgrad


*p f mf cresc. dim. espr. rit. Ed. **

benutzt, während vom Herausgeber herührende dynamische Bezeichnungen durch einen kleinen vertikalen Strich gekennzeichnet sind:



So bietet Frederic Lamonds Ausgabe der Beethovenschen Klavier-Sonaten in ihrer klar erkennbaren Vereinigung von Urtext und praktischer Ausgabe eine Fülle praktischer Anregungen für Studium und Aufführung.

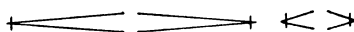
Frederic Lamond's Edition of Beethoven's Sonatas is based on the original edition of the Pianoforte-Sonatas, which appeared in 3 volumes and single numbers, published by Breitkopf & Härtel. The fingering has been added by the editor; also the metronomical signs, unless otherwise stated, except in the case of the Sonata op. 106, the metronomical signs in which are Beethoven's own. All other additions, in the way of marks of expression, indications of tempo, manner of playing, and execution are immediately apparent as such from the method of printing employed. Everything found in the original text of the works is printed in large type, thus:

p f mf cresc. dim. espr. rit.
 Ed. * 

for all the additions of the editor, the smaller type:

*p f mf cresc. dim. espr. rit. Ed. **

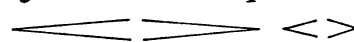
has been used; while the editor's dynamic signs are indicated by a small vertical line:



Thus in its clearly recognizable blending of the original text with an instructive edition, Frederic Lamond's Edition of Beethoven's Pianoforte-Sonatas offers a wealth of practical suggestions for study and concert playing.

L'Édition de l'Œuvre des Sonates pour piano de Beethoven, par Frédéric Lamond, a été établie en prenant pour base le texte original qui a paru en trois volumes et en cahiers séparés chez Breitkopf et Härtel. Les doigtés ont été ajoutés par l'éditeur de même que les chiffres métronomiques, sauf quand le contraire est spécifié; Beethoven n'a fixé lui-même les valeurs d'après le métronôme que pour la sonate op. 106, en Si bémol. Toutes les indications concomitantes au texte musical, — précisions dynamiques, désignations de mouvements, manière de comprendre l'exécution pianistique et l'interprétation, — seront faciles à discerner immédiatement, grâce au procédé technique suivant de gravure que nous avons adopté:

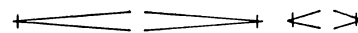
Tout ce qui fait partie intégrante du texte original des œuvres a été reproduit en gros caractères,

p f mf cresc. dim. espr. rit.
 Ed. * 

Les adjonctions de l'éditeur figurent en caractères plus petits,

*p f mf cresc. dim. espr. rit. Ed. **

Quant aux signes dynamiques de l'éditeur, ils sont rendus reconnaissables par un léger trait vertical qui s'y joint



Ainsi, l'Édition de l'Œuvre des Sonates pour piano de Beethoven, par Frédéric Lamond, nous offre, par l'union du texte original avec les adjonctions aisées à distinguer de l'édition pratique, de multiples stimulants pour l'étude et l'exécution.